

УДК 811.1:378(082)

**Шкодич Людмила Викторовна**

к.ф.н., доцент  
профессор кафедры иностранных языков,  
КГТУ, г. Калининград

## **ПОПЫТКА КЛАССИФИКАЦИИ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНЫХ МЕХАНИЗМОВ ИНОЯЗЫЧНОГО РЕЧЕВОГО РАЗВИТИЯ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ**

**Аннотация.** Даны рабочие определения иноязычного речевого развития, а также речемыслительных механизмов (РММ) овладения иноязычной речью и понимания иноязычного текста студентами-нефилологами. Выявленные РММ классифицированы по критериям языковой принадлежности (русскоязычные и иноязычные РММ), класса целевых объектов речемыслительной деятельности (оперирующие собственно языковыми единицами или единицами речи), по лингвистическому уровню объектов речемыслительных операций (оперирующие единицами лексического или грамматического уровней).

Выделены также условно речевые психо-регуляторные РММ коррекции, самомотивации и волевого побуждения. Описана роль последних в ходе продуктивной речи студентов на иностранном языке и в процессе понимания, а также перевода иноязычного текста.

Представлены два типа цепочек РММ, которые, по нашему мнению, обеспечивают, соответственно, результативное обучение студентов-нефилологов речи на иностранном языке и понимание ими иноязычного текста.

**Ключевые слова:** иноязычное речевое развитие студентов, речемыслительные механизмы, продуктивная речь на иностранном языке, понимание иноязычного текста.

**Liudmila V. Shkodich**

PhD (Germanic languages), Associate professor,  
Kaliningrad State Technical University,  
Kaliningrad, Russia

**AN ATTEMPT OF CLASSIFYING THE VERBAL-AND-COGNITIVE MECHANISMS  
OF FOREIGN-LANGUAGE-BASED GENERAL SPEECH DEVELOPMENT  
OF NON-LINGUIST UNIVERSITY STUDENTS**

**Abstract.** The working definitions have been given for the notions of the foreign-language-based general speech development and the associated verbal-and-cognitive mechanisms (VCM) providing for the generation of students' own speech in a foreign language and also those servicing the process of understanding a foreign language text. The identified VCMs have been classified according to the criteria chosen, namely their basic language (Russian or foreign), the order of the target linguistic units (the units of language or the units of speech), the target units' linguistic level (lexical or grammatical).

Besides the abovementioned VCMs, according to our observations, the process of a second language acquisition also involves the verbal-and cognitive mechanisms of autocorrection, self-motivation and volitional incentive. The roles of the latter three verbal-and cognitive mechanisms have been described as the driving forces of generating speech in a foreign language as well as comprehending a foreign language text and translating it into Russian.

Two types of sequences of verbal-and-cognitive mechanisms have been presented which, in our opinion, reflect the processes of non-linguist students' training for and acquiring the ability of speaking a foreign language and understanding a foreign text.

**Key words:** foreign-language-based general speech development of non-linguist students, verbal-and-cognitive mechanisms, students' own productive speech, comprehending a foreign text.

Процесс обучения иностранным языкам студентов нефилологических направлений обладает значительным потенциалом дальнейшего индивидуально-личностного и профессионального развития студентов, в частности, мощным средством их иноязычного речевого развития, т.е. индивидуально-личностного и/или профессионально-личностного развития студентов при овладении иностранным языком и в ходе его практического использования в разнообразных учебных и внеучебных ситуациях. Иноязычное речевое развитие рассматривается здесь как разновидность и важная часть общего процесса речевого развития человека, которое, по нашему мнению, протекает на всех

## Приоритетные направления современной науки и образования: актуальные вопросы и достижения

этапах человеческой жизни, начиная с внутриутробного периода, и представляет собой важнейший аспект целостного индивидуально-личностного, а во многих случаях также и профессионального развития людей. Поскольку объектом научно-педагогического осмысления в данном случае является иноязычное речевое развитие людей студенческого возраста, мы в настоящей статье рассматриваем этот процесс лишь в контексте преподавания иностранных языков студентам нефилологических направлений подготовки в современных российских ВУЗах.

Иноязычное речевое развитие студентов-нефилологов понимается нами как процесс прогрессивных количественных и качественных изменений речемыслительных способностей студентов, а также связанных с ними индивидуально-личностных и профессионально значимых качеств при овладении иностранным языком в ВУЗе [1,119]. С другой стороны, под этим термином может также пониматься система педагогических воздействий, направленных на оптимизацию процесса иноязычного речевого развития студентов, т.е. один из важных комплексных педагогических процессов в рамках получаемого студентами профессионального образования.

Изучая сущность иноязычного речевого развития студентов-нефилологов (ИРРС) как педагогического процесса, мы пришли к необходимости разработки его структурно-функциональной модели. В ходе моделирования были определены главные участники педагогического процесса иноязычного речевого развития студентов-нефилологов, сформулированы их основные функции по обеспечению ИРРС [1,120-122]. Рассматривая иноязычное речевое развитие как сложный, индивидуально протекающий, многоаспектный психофизиологический процесс, представляющий для нас объект научно-педагогического изучения, мы попытались выделить и классифицировать базовые элементы этого процесса. Как мы надеемся, это позволит охарактеризовать универсальные психолингвистические основания, определяющие характер и динамику иноязычного речевого развития студентов разных возрастов, направлений подготовки и уровней образовательных программ.

Учитывая тот факт, что собственная речь человека, как и его способность понимать чужую речь на родном или иностранном языке, являются примерами речемыслительной деятельности (РМД) человека [2; 3 и др.], в качестве базового элемента психофизиологического процесса ИРРС мы **приняли речемыслительные механизмы студента**

**Приоритетные направления современной науки и образования:  
актуальные вопросы и достижения**

**(РММ)** [1, 123] и, соответственно, с психолого-педагогической точки зрения, иноязычное речевое развитие студентов можно представить как процесс прогрессивных изменений количества и качества сформированных у них речемыслительных механизмов.

По нашему мнению, речемыслительные механизмы ИРПС, представляют собой существующие в мозгу человека когнитивно-информационные блоки, формирующиеся в процессе овладения родным и иностранным языками и в ходе общения на данных языках, опирающиеся на соответствующие физиологические структуры мозга (как физические носители информации) и обеспечивающие - совместно с органами речи и слуха - способность человека генерировать собственную речь и понимать чужую речь на том или ином языке. По нашему мнению, функционирование речемыслительных механизмов приводит к формированию/развитию языковых и речевых умений и навыков студентов только в ходе ***их собственной целенаправленной иноязычной речевой деятельности.***

Для решения практических педагогических задач речемыслительные механизмы студентов подразделяются нами на речемыслительные способности (РМС) и вновь формируемые, т.е. новые речемыслительные механизмы (НРММ)]. Критерием их отнесения к одной из данных групп является степень сформированности речемыслительных механизмов.

Другими применяемыми здесь критериями классификации речемыслительных механизмов, обеспечивающих иноязычное речевое развитие студентов, явились принадлежность РММ к сфере ***родного или иностранного*** языков как объектов речемыслительной деятельности, а также ***класс*** речемыслительной деятельности (РМД). На базе первого из данных критериев, т.е. согласно языку-объекту РМД, нами были выделены группы русскоязычных и собственно иноязычных речемыслительных механизмов, далее обозначаемые как РусРММ и ИнязРММ. Применив критерий класса объекта РМД, получаем группы ***языковых и речевых*** речемыслительных механизмов, т.е. РММ, имеющие целью опосредованное речью осмысление структурно-семантических элементов языка, с одной стороны, (мы будем обозначать их РММ/я) и, с другой стороны, группу речемыслительных механизмов, обеспечивающих генерирование студентом осмысленных фрагментов речи на родном или иностранном языке - РММ/р. Две последние группы РММ подразделяются нами на ***лексические*** и ***грамматические*** в соответствии с двумя

**Приоритетные направления современной науки и образования:  
актуальные вопросы и достижения**

традиционно выделяемыми в лингвистике основными уровнями единиц языка и речи: РММ/я/лекс, РММ/я/грам, а также РММ/р/лекс и РММ/р/грам.

Кроме того, в результате проведенного анализа стало понятно, что психологическую основу изучаемых нами речемыслительных механизмов составляет набор наиболее общих свойственных взрослому человеку мыслительных операций (анализ, сравнение, синтез, конкретизация [4]). Помимо этого, в процессе сознательной иноязычной речевой деятельности студентов как субъектов индивидуально-личностного развития, важную роль играют также психорегуляторные условно-речевые мыслительные механизмы **самотивации** и **волевого** побуждения - РММ/см и РММ/в, а также механизм самокоррекции РММ/корр.

В ходе иноязычного речевого развития студентов указанные выше РММ актуализируются (т.е. включаются в коммуникативную речевую деятельность) в определенном порядке, который отличается для двух целевых видов речевой деятельности студентов при овладении иностранным языком в ВУЗе – собственная продуктивная речь на иностранном языке и понимание чужой устной или письменной речи (текста).

Нам представляется, что собственная продуктивная речь студента-нефилолога, начинающего изучать в ВУЗе иностранный язык (и ставящего перед собой задачу научиться говорить на иностранном языке, или говорить лучше, или заговорить свободно), может быть представлена в виде следующей цепочки последовательно актуализируемых РММ:

1. РусРММ/р/1 – *формулирование (синтез) исходной мысли на родном языке на основе имеющихся речемыслительных способностей родного языка*. На начальном этапе обучения иностранному языку в ВУЗе такая мысль на родном (в нашем случае русском) языке формируется автоматически, т.е. без видимого предварительного лексико-грамматического анализа, и обычно принимает форму сложного предложения.

2. РусРММ/я/1 – *членение исходной сложной мысли на элементарные предложения*, т.е. простые предложения без второстепенных членов или с их минимальным количеством (мыслительная операция *анализа*). В том случае, если исходное русскоязычное простое предложение, тем не менее, получилось слишком длинным, производится дальнейшее его *упрощение* за счет отсечения избыточных членов предложения или их необязательных частей (мыслительная операция *конкретизации*).

**Приоритетные направления современной науки и образования:  
актуальные вопросы и достижения**

3. РусРММ/р/2 -построение (*генерирование, синтез*) первого элементарного предложения на русском языке и его *проговаривание* как способ речевой фиксации. Дальнейшие речемыслительные действия будут повторяться для каждого сформированного студентом исходного русского элементарного предложения, т.е. многократно, по числу таких предложений.

Следует заметить, что каждое речемыслительное действие, имея определенную цель, приводит к конкретному результату, который представляет собой одну из ступенек на пути к достижению главной цели – генерируемому студентом отрезку иноязычной речи. Результатами трех описанных выше РМД являются сложная исходная мысль на родном языке; цепочка простых предложений, отражающих содержание исходной русскоязычной мысли и целевое (с точки зрения перевода на иностранный язык) зафиксированное в звуковой форме элементарное предложение на русском. По нашим наблюдениям, результат каждого предыдущего речемыслительного действия становится объектом воздействия следующего РМД.

4. РусРММ/р 2 +ИнязРММ/я – *сопоставление* подготовленного русскоязычного предложения с требованиями структуры элементарного предложения в данном иностранном языке (например, обязательное наличие в каждом английском предложении подлежащего и сказуемого, стоящих в начале предложения и следующих друг за другом) – мыслительная операция сравнения. Результат – выявление соответствия или несоответствия исходного русскоязычного утверждения (и соответствующего русского элементарного предложения) требованиям структуры иноязычного предложения.

5. РусРММ/р/корр – *уточнение* (конкретизация) структуры исходного русского элементарного предложения в случае обнаружения на предыдущем этапе РМД его несоответствия требованиям структуры иноязычного предложения.

6. РусРММ/р/корр + ИнязРММ/я/лекс – *отбор* лексических единиц, требующихся для выражения на иностранном языке подготовленной русскоязычной мысли из имеющегося собственного активного вокабуляра или из двуязычного словаря (мыслительная операция *конкретизации*). На начальных этапах обучения последнее часто заканчивается неверно подобранным словом в силу невозможности для таких студентов должным образом учесть особенности сочетаемости нового слова и/или присущих слову оттенков смысла.

**Приоритетные направления современной науки и образования:  
актуальные вопросы и достижения**

7. РусРММ/р/корр + ИнязРММ/я/грам – *отбор* иноязычных грамматических форм, требующихся для выражения подготовленной мысли (т.е. перевода на иностранный язык данного элементарного предложения).

8. ИнязРММ/р/лекс +ИнязРММ/р/грам – *генерирование* высказывания на иностранном языке (синтез) и его проговаривание, т.е. речевое употребление отобранных слов и форм, требующихся для выражения смысла предварительно подготовленного исходного русскоязычного предложения. Письменная фиксация построенного иноязычного предложения

9. ИнязРММ/р/ лекс, ИнязРММ/р/грам + РусРММ/р 2 – *самопроверка* путем сопоставления выраженного на иностранном языке целевого предложения с исходным целевым содержанием (смыслом исходного предложения на русском языке), мыслительная операция *анализа*.

10. ИнязРММ/р/корр – *коррекция* полученного в результате предыдущих этапов РМД английского предложения проводится в случае обнаружения серьезных искажений в содержании иноязычного предложения по сравнению с целевым русскоязычным. Соответствующая данному речемыслительному действию мыслительная операция – *конкретизация* как способ нахождения более точных по смыслу иноязычных форм.

Речемыслительные механизмы самомотивации и волевого побуждения (РММ/см и РММ/в), по нашим наблюдениям, задействуются в разной степени на различных этапах описываемой речемыслительной деятельности, что зависит от подготовленности каждого конкретного студента, степени сформированности его субъектной позиции в отношении иноязычного речевого развития, а также в значительной мере от системности и научной обоснованности оказываемой студенту психолого-педагогической поддержки РМД.

Психолого-педагогическая поддержка процесса ИПРС, по нашему мнению, должна включать объяснение в начале курса (и напоминание в начале каждого семестра) алгоритма динамического речевого развития при овладении иностранным языком, а также непрерывного стимулирования педагогическими средствами мотивации достижения студентов и развития у студентов волевых механизмов управления своей учебной деятельностью. К средствам актуализации РММ/см и РММ/в мы относим системно организованный, максимально индивидуализированный и поощрительный по духу педагогиче-

**Приоритетные направления современной науки и образования:  
актуальные вопросы и достижения**

ский контроль, строгий учет успешности выполнения студентами всех заданий, нацеленных на развитие собственной продуктивной речи на иностранном языке, и заданий на понимание иноязычного текста, которые, как мы считаем, также следует давать в форме изложения содержания собственными иноязычными предложениями (т.е., переводя рецептивные учебные действия студентов непосредственно в их собственную продуктивную речь на иностранном языке).

В идеальном случае РММ/см и РММ/в должны активно работать, предваряя и сопровождая каждый шаг в цепочке речемыслительных действий на каждой ступени иноязычного речевого развития студентов. Однако, в случаях, когда студенты находятся на более высоких стадиях иноязычного речевого развития, некоторые из вышеперечисленных РММ могут сворачиваться и в процессе подготовки речи актуализироваться в автоматическом режиме (например, РММ 2,4,8,9). С нашей точки зрения, чрезвычайно важно не допускать игнорирования менее подготовленными студентами РММ самоконтроля и коррекции, постоянно демонстрируя таким студентам важность самоконтроля и самокоррекции для их динамичного и правильного иноязычного речевого развития. В противном случае можем получить вместо динамичного дальнейшего иноязычного речевого развития формирование привычных ошибок речи и, как следствие, способность студента генерировать беглую, но содержащую множество бессмысленных фрагментов иноязычную речь, что приводит к недоразвитию волевых механизмов порождения осмысленной и правильной иноязычной речи, а также к постепенному угасанию механизмов самомотивации к ИРРС.

Цепочка РММ, актуализируемых **в процессе понимания иноязычного текста**, по нашему мнению, могла бы выглядеть следующим образом:

1. ИнязРММя/грамм/1– просмотр иноязычного предложения с целью его членения на смысловые группы слов по формальным признакам (для группы существительного - предлоги, артикли и другие определители существительного, для сложной формы глагола – наличие нескольких глагольных слов, не прерываемых существительными или его определителями) – мыслительная операция *анализа*. Для английского языка, в первую очередь, выделяются подлежащее (т.е. первое существительное с его определениями или без них, не имеющее предлога и обозначающее деятеля/объект действия, а также сказуемое (одиночный глагол или группа глагольных форм в случае сложной

**Приоритетные направления современной науки и образования:  
актуальные вопросы и достижения**

формы сказуемого). Далее цепочка РММ разветвляется, повторяясь для каждой однотипной смысловой группы слов (синтагмы), например для группы существительного в роли подлежащего и в роли дополнения, и варьируясь при смене типа синтагмы (например, при переходе от группы подлежащего к группе сказуемого).

2. ИнязРММ/я/грам/2 – *выявление ключевого слова* (содержательного ядра) каждой смысловой группы слов по порядку их следования в английском предложении. Ключевое слово как в группе существительного, так и в группе глагола в английском языке стоит в конце данной группы.

3. ИнязРММ/я/грам/2 + РусРММ/р/лекс – *выявление значения/устный перевод* ключевого существительного данной смысловой группы с учетом принадлежности к части речи и широкого контекста (мыслительные операции *анализа* всей совокупности значений, присущих данному слову как представителю определенной части речи и *сравнения* этих значений со значением исходного иноязычного слова). Результатом здесь является русскоязычно значение, признанное тождественным значению целевого иноязычного слова.

4. ИнязРММ/я/грам/2 + РусРММ/р/лекс + РусРММ/р/грам – мыслительная операция *синтеза* как *перевод* на русский язык других (подчиненных главному) слов данной смысловой группы на основе лексико-грамматического анализа, т.е. подбор подходящих для перевода русских слов с учетом синтаксических и смысловых связей между переводимыми английскими словами, принимая во внимание широкий и узкий контексты и следуя особым грамматическим алгоритмам понимания, соответственно, для группы существительного или для группы глагола. Алгоритм понимания и, соответственно, перевода на русский язык группы существительного в английском предложении предполагает последовательное добавление к ключевому английскому слову (вернее, к подобранному для его перевода русскоязычному аналогу) подходящих в данном предложении определений, своего рода «нанизывание» значений слов-определений на семантический стержень, представляющий собой актуальное значение ключевого слова, начиная с конца данной группы слов (от ключевого существительного) и продвигаясь шаг за шагом к ее началу. Для группы глагола алгоритм понимания требует определить, применив соответствующие грамматические формулы, залоговое и временное значения ключевого глагола данной группы, а также, в случае их наличия, дополнительные аспектные значе-

**Приоритетные направления современной науки и образования:  
актуальные вопросы и достижения**

ния завершенности (Perfect) и/или длительности (Continuous). С точки зрения универсальных мыслительных операций этот шаг можно охарактеризовать как последовательный *анализ* возможных лексических и грамматических значений каждого из зависимых слов и *сравнение* их со значениями соответствующих единиц исходного иноязычного предложения. Искомым результатом является найденное наиболее близкое значение в русском языке

5. РусРММ/р – *проговаривание* (речевая фиксация) подготовленного предварительного перевода исходного иноязычного предложения (*синтез*).

6. РусРММ/р + ИнязРММ/р – *сравнение* смысла полученного/полученных русских предложений со смыслом исходного англоязычного предложения с целью выявления факта идентичности или расхождения смыслов. При выявлении существенных расхождений смысла переводного предложения по сравнению с исходным, выполняется следующий шаг(7) – *коррекция* перевода, в процессе которой, как нам кажется, задействованы нижеприведенные речемыслительные механизмы.

7. ИнязРММ/р/ + РусРММ/р/корр - *конкретизация*, уточнение перевода, приведение его в соответствие со смыслом оригинала, в результате чего получаем откорректированный, более точный перевод.

Как можно увидеть из приведенного выше описания двух цепочек речемыслительных операций, вовлеченных в процессы порождения речи на иностранном языке и понимания внешней иноязычной речи, мы попытались адаптировать основные принятые в области психологии мыслительные операции к речемыслительной деятельности студентов при овладении ими иностранным языком в ВУЗе. Так, мыслительная операция конкретизации проявляется в форме коррекции сформированного иноязычного предложения в ходе речи или русскоязычного предложения-перевода в ходе рецептивной речевой деятельности. Операция сравнения как в продуктивной речи, так и в процессе ее рецепции представляет собой сопоставление форм и/или значений родного и иностранного языков. Мыслительные операции анализа в ходе речевой деятельности используются многократно и обычно преобладают на подготовительных этапах речемыслительной деятельности студентов, в то время как включение операций синтеза сопровождает собственно генерационные шаги РМД и непосредственно обеспечивают порождение иноязычного высказывания или русскоязычного перевода.

## **Приоритетные направления современной науки и образования: актуальные вопросы и достижения**

Кроме того, оказалось, что в ходе речи на иностранном языке студентов-нефилологов, как и в процессе понимания иноязычного текста выявленные нами речемыслительные механизмы могут быть задействованы поодиночке (односоставные РММ) или совместно, образуя двух- и трехсоставные речемыслительные комплексы, последние – ближе к формированию окончательного речевого продукта (целого предложения или текста).

Таким образом, сделав попытку проанализировать и классифицировать речемыслительные механизмы, обслуживающие процессы порождения иноязычной речи и понимания иноязычного текста студентами-нефилологами и представив эти процессы в виде специфических цепочек речемыслительных действий студентов, которые осуществляются посредством соответствующих речемыслительных механизмов, мы, как нам кажется, получили примерное психолингвистическое описание процессов иноязычной речи и понимания иноязычного текста студентами-нефилологами, которое составит базу для дальнейшего изучения психолого-педагогических особенностей иноязычного речевого развития студентов в процессе их профессионального образования в ВУЗе.

### **Список литературы**

1. Шкодич Л.В. К вопросу о моделировании иноязычного речевого развития студентов-нефилологов / Л.В. Шкодич. // журнал «Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки», № 53. – Калининград: издательство КГТУ, 2020. – С. 119 – 125. - Текст: непосредственный.
2. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. / С.Д. Кацнельсон. – Ленинград : Наука, 1972. – 216 с. - Текст: непосредственный.
3. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. / Н.И. Жинкин. – Москва: Наука, 1982. – 160 с. - Текст: непосредственный.
4. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии: В 2 т. Т. I / С.Л. Рубинштейн. – Москва: Педагогика, 1989. - Текст: непосредственный.